

**116 СОНЕТ ШЕКСПИРА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ**  
**Кислая Елена Ивановна, Чанкаева Татьяна Азаматовна**  
**Северо-Кавказский государственный технический университет, г. Ставрополь**

*Исследуются переводы 116 сонета Шекспира (переводы Лозинского, Маршака). Сопоставительный анализ оригинала и переводов дает возможность вхождения в культуру изучаемого языка.*

*The author explores the translations of Sonnet 116 (author: Shakespeare; translated by: Lozinsky, Marshak). The comparative analysis of the original text and the translations will make it possible to plunge into the culture of the language studied.*

Тема шекспировского сонета – любовь, которая выдерживает все испытания. Автор повторяет слово «любовь» («love») несколько раз, к тому же используется конструкция «it is», которая также указывает на «love». Поразительна простота лексики сонета, что делает еще совершенней его художественную форму.

Происходящие события в сонете неразрывно связаны с эпохой своего времени, с культурно-исторической средой. Разный характер выражения художественного времени обуславливает и общие, и частные языковые характеристики. В сонете доминирует отрицание:

Let me not to the marriage of true minds

Admit impediments...

Мешать соединению двух сердец

Я не намерен...

Лирический герой сонета признается в том, что препятствий для союза двух влюбленных сердец нет. Предложения осложнены многочисленными оборотами (например, сравнительный оборот «the star to every wandering bark»), придаточные предложения начинаются с союзов which, whose, that, although и т.д.

На наш взгляд, наиболее близок к оригиналу перевод, выполненный С.Я.Маршаком, однако, он привносит свою интерпретацию в текст. К примеру, шекспировское «love is not love» («любовь – вовсе не любовь») у Маршака заменена «изменой». Переводчик сравнивает любовь с «маяком», в то время как Шекспир уподобляет ее «звезде» («it is a star for every wandering bark»). Текст Маршака читается легче оригинала, так как переводчик упростил грамматические конструкции, но при этом «потерян» стиль оригинала, насыщенный сложными конструкциями и многочисленными оборотами.

«Whose worth`s...be taken - whose» относится к «star». Здесь отражены астрологические понятия эпохи. Смысловое значение этой строки следующие:

Положение звезды на небе точно всем известно.

Но мы не знаем, каково ее влияние на судьбу людей.

Однако в переводе Лозинского несколько другая интерпретация:

Любовь – звезда, которою моряк

Определяет место в океане.

Так мы можем заметить при переводе интерпретацию многих слов, но общая смысловая окраска остается.

«Time`s fool» - дословно «шут времени». Это одна из характерных шекспировских метафор. У Лозинского: «Любовь – не кукла жалкая в руках».

Происходит трансформация слов, нет ассоциативного эксперимента, нет адекватного перевода лексических единиц, но смысл остается тот же. Факт, послуживший толчком для возникновения данного сонета, неизвестен, но он открывает поистине великую душу творца.

Цель речевого акта 116сонета – это категорический отказ от ложно приписанных герою чувств и намерений. Его любовь – это не то, что изменяется и уходит; его любовь не допускает препятствий, вызванных какими бы то ни было переменами.

Герой сонета – это герой, отвечающий, отвергающий, клянувшийся. Кажется, что он один только и занимает все пространство стихотворения: он отрицает препятствия, он говорит о подлинной любви, он уверяет в том, что в его словах не может быть ошибки, иначе нет ничего: ни его стихов, ни вообще любви.

Лирический герой скромн и ему кажется, что он менее значим, чем герои сюжета. Однако, мы можем заметить, что он душевно был выше тех, кому он дарит свои чувства. Он тоже не идеальное существо, а живой человек со слабостями. В характере присутствует многосторонность.

В личном «отклике - клятве» и ее гиперболическом подтверждении в конце сонета прорывается собственный голос героя, который словно выбивается от слов автора. В результате смысловое целое героя остается незавершенным. Это влечет за собой общую смысловую незавершенность сонета.

Поистине, это один из прекраснейших сонетов Шекспира, в котором автор глубоко проник в природу человеческой природы, передал особенности культуры и общественной жизни, психологическое своеобразие своего народа в специфических чертах языка. При переводе наблюдается систематизация лексики, с точки зрения национально-культурной особенности: лексика безэквивалентная, фоновая, коннотативная, а также используются концепты русской культуры. В тексте выявляются реминисценции, лингвокультурные лакуны, ключевые слова, лексика с национально-культурным компонентом. Сопоставительный анализ оригинала и перевода дает возможность вхождения в культуру изучаемого языка, проникновения в языковую картину мира.